

德国主流媒体 对中国“一带一路”倡议认知 ——一项语料库批评话语分析*

李莎莎

摘 要：“一带一路”倡议提出五年来，德国主流媒体对其关注的广度与深度均持续上升。其关注焦点呈现出“由东向西”的历时动态变化的同时，报道态度也由初期的“疏离旁观”转变为近期的“质疑与合作”并存。对话语事件冲突中心的分析显示，“冲突化”是德国媒体传递质疑与批评声音的主要话语策略，并借此塑造了“雄心勃勃的中国”与“质疑忧虑却无应对之策的世界主要国家”的对比形象。鉴于中德经济互补性减弱、竞争性日增的社会背景，以及德国媒体将中国的和平崛起更多视作为“威胁”的话语背景，德国媒体对“一带一路”倡议话语的建构方式及认知一方面延续了其批判性写作文风，另一方面也折射出其对中国崛起、欧洲将在全球新秩序中扮演何种角色的隐忧。

关键词：“一带一路”倡议； 中国形象； 德国媒体； 语料库批评话语分析

作者简介：同济大学 外国语学院 助理教授 上海 200092

中图分类号：H33

文献标识码：A

文章编号：1005-4871(2019)02-0099-16

* 本文是同济大学中央高校基本科研业务费资助项目“‘一带一路’倡议提出五年来欧洲舆论的变化及我应对”(编号:22120180173)、同济大学一流学科建设——社会科学群子课题《中国特色文化思想对欧翻译传播及其影响研究》(编号:0703141302)的阶段性成果。

2013年9月与10月,习近平主席在访问哈萨克斯坦与印度尼西亚期间,先后提出了共建“丝绸之路经济带”与“21世纪海上丝绸之路”的重大倡议(合称“一带一路”倡议)。在过去五年中,“一带一路”倡议的持续推进受到了全球媒体的密切关注。鉴于媒体在舆论塑造、公共议程设定等方面有重要影响力,其对“一带一路”倡议的认知与形象塑造也成为国内学术界的研究热点:迄今为止,学界已经对美国^①、加拿大^②、日本^③、巴基斯坦^④等世界主要国家以及“一带一路”倡议沿线国家的媒体中的“一带一路”相关报道,从议程设置、文本分析、内容分析、形象构建策略等各个视角进行了分析解读。其研究结果对系统分析把握外国媒体对“一带一路”倡议的认知以及积极构建包括“一带一路”倡议在内的对外传播话语具有重要参考价值。

德国作为中国在欧洲最大的贸易伙伴以及“一带一路”倡议北线在欧洲的终点区,对“一带一路”倡议的推进同样具有重要作用。随着“一带一路”倡议项目的落地实施,德国主流媒体对“一带一路”倡议的关注度与关注视角呈现出显著的动态变化^⑤。然而,迄今为止国内学界对德国主流媒体关于“一带一路”报道的议程设置特点、话语构建策略等尚未进行系统分析^⑥。鉴于德国媒体在舆论塑造,甚至是政策制定中的重要作用,对其进行系统性的研究是认识把握德国乃至欧盟对我国“一带一路”倡议认知态度的重要途径。本文以语料库批评话语分析为研究方法,通过分析归纳所采集报道的议程设置与话语事件的构建策略,呈现德国媒体对“一带一路”倡议的话语构建模式以及由此投射出的认知特征,进而从宏观层面阐释剖析其产生的话语及社会背景原因,并提出应对建议。

一、研究方法 with 语料

本文所使用的研究方法为“语料库批评话语分析法”。批评话语分析作为一种将话语分析与社会批评理论相结合的研究范式,于20世纪90年代确立了其在人

① 韦宗友:《美国媒体对“一带一路”倡议的认知——基于美国三大主流媒体的文本分析》,载《国际观察》,2018年第1期,第112-126页。

② 朱琼莉、邹萍:《加拿大主流媒体视野中的“一带一路”倡议解读——对〈环球邮报〉相关报道的内容分析》,载《上海对外经贸大学学报》,2018年第3期,第81-88页。

③ 李雪威、赵连雪:《日本主流报刊媒体的“一带一路”报道变化分析——以〈日本经济新闻〉〈读卖新闻〉为例》,载《现代日本经济》,2018年第5期,第39-51页。

④ 曹然:《“一带一路”视域下中国形象媒体建构策略分析——以巴基斯坦主流英语报刊涉华报道为例》,载《苏州科技大学学报(社会科学版)》,2018年第1期,第99-106页。

⑤ 李莎莎:《“一带一路”五年——德国媒体从“疏离旁观”到“喜忧参半”》,观察者网,2018-10-10, https://www.guancha.cn/lishasha/2018_10_10_474851_2.shtml, 访问日期:2018-11-10。

⑥ 李智、李逸萌:《德国媒体的中国形象建构——以〈明镜周刊〉“一带一路”报道为例》,载《国际传播》,2018年第4期,第53-64页。

文社会学科中的研究地位^①。在过去三十年中，批评话语分析在国外学界得以快速发展并形成了诸多不同研究学派^②。该研究范式在德国主要是以西格弗里德·耶格尔(Siegfried Jäger)为代表的杜伊斯堡学派^③。其概念理论基础是米歇尔·福柯(Michel Foucault)的话语思想,分析焦点为揭示话语、知识、真相与权力之间的复杂关系:知识是通过话语(思考与言语)以及非话语(行为)实践产生并发挥作用的。在其获得具有绝对优势的真值权以后,则化身为社会真相。权力的实施即隐藏(隐性)或体现(显性)在此转换过程中^④。因此,作为知识的重要载体,话语并非仅仅反映社会真相,而是参与并影响社会真相的构建。批评话语分析旨在揭示在此构建过程中可能产生的真相扭曲以及对真值权(权力)的争斗,并阐释其产生的社会背景原因^⑤。在研究方法层面,批评话语分析通常采用的是将话语结构分析与话语片段(文本)分析相结合的定性分析方法^⑥。关于具体的分析流程,学界已存在诸多分析方法^⑦。如耶格尔指出,对话语文本进行精度批评话语分析,可以从机构语境、文章表征、语言-修辞方法、内容-意识形态观点分析等各个角度切入,或者对其进行综合性分析^⑧。本研究将主要从话语表征的“冲突中心”角度对话语事件进行分析,以展示媒体在同一话语事件中呈现不同甚至互相矛盾的命题观点的话语方式,提炼媒体在话语事件中关注的焦点、报道视角以及借此所传递的对该事件的态度,并阐释其产生或存在的原因。

① 苗兴伟:《批评话语分析的新议程》(中文导读注释版),北京:北京大学出版社,2016年版,第4页。

② 同上。

③ Claudia Bluhm/Dirk Deissler/Joachim Scharloth/Anja Stukenbrock, „Linguistische Diskursanalyse: Überblick, Probleme, Perspektiven“, *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, No. 2, 2000, S. 3-9, hier S. 4.

④ Daniel Bartel/Peter Ullrich/Kornelia Ehrlich, „Kritische Diskursanalyse: Darstellung anhand der Analyse der Nahostberichterstattung linker Medien“, in Ulrike Freikamp/Matthias Leanza/Janne Mende/Stefan Müller/Peter Ullrich/Heinz-Jürgen Voß (Hrsg.), *Kritik mit Methode? Forschungsmethoden und Gesellschaftskritik*, Berlin: Dietz, 2008, S. 53-72, hier S. 54.

⑤ 辛斌:《批评语言学:理论与应用》,上海:上海外语教育出版社,2005版,第7-8页;Siegfried Jäger, *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*, 7., überarb. Auflage, Münster: Unrast, 2015, S. 38-49.

⑥ Siegfried Jäger, *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*, S. 90.

⑦ 钟馨:《英国全国性报纸中“一带一路”话语的意义构建研究》,载《现代传播》,2018年第7期,第61-69页,这里第62页;Reiner Keller, „Diskurse und Dispositive analysieren. Die Wissenssoziologische Diskursanalyse als Beitrag zu einer wissenschaftlichen Profilierung der Diskursforschung“, *Forum Qualitative Sozialforschung*, No. 2, 2007, <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/243>, 访问日期:2018-11-19;Siegfried Jäger, *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*, S. 90-91; Ekkehard Felder, „Pragma-semiotische Textarbeit und der hermeneutische Nutzen von Korpusanalysen für die linguistische Mediendiskursanalyse“, in Ekkehard Felder/Marcus Müller/Friedemann Vogel (Hrsg.), *Korpuspragmatik. Thematische Korpora als Basis diskurslinguistischer Analysen*, Berlin/New York: de Gruyter, 2012, S. 115-174, hier S. 134-137.

⑧ 同注⑥, S. 90-91.